

la Bible aujourd'hui

2 | 2023

Le trimestriel de la
Société biblique suisse



Projet
à soutenir
p. 13

Ministère
biblique au
Cambodge
p. 6

Cambodge

Jusque dans les régions isolées

Testament et legs

La Bible a-t-elle été votre compagnon, d'une manière ou d'une autre, tout au long de votre vie? Souhaitez-vous que les générations futures lisent également la Bible? Désirez-vous apporter une contribution durable?

Par un héritage ou un legs, vous aidez à donner une base solide, aussi sur le plan financier, au travail de la Société biblique suisse. Ainsi, de nombreuses personnes pourront encore faire l'expérience de la force libératrice et réconfortante de la Parole de Dieu dans leur vie.

Vous avez des questions dans le domaine du testament et de la succession? N'hésitez pas à contacter directement Benjamin Doberstein, notre directeur et juriste. Téléphone 032 327 20 27, benjamin.doberstein@die-bibel.ch.

En raison de son activité d'utilité publique, la Société biblique suisse est exonérée d'impôts. Elle est contrôlée chaque année par une fiduciaire indépendante et porte le label de qualité Code d'honneur. Ce label indépendant de la fondation Code d'honneur atteste d'une qualité globale du travail ainsi que d'une utilisation prudente des dons. Les dons sont déductibles des impôts conformément aux dispositions cantonales.

Comptes pour les dons

IBAN Poste: CH98 0900 0000 8000 0064 4

IBAN BCBE: CH90 0079 0016 8519 6100 6



Sommaire

Éditorial

3 **Plié mais pas cassé**

Cambodge

4 **Se déplacer au Cambodge**

6 **Le ministère biblique au Cambodge**

9 **Parole vivante pour tous**

10 **B-I-B-L-E – Un mot à épeler**

12 **De vous à nous...**

Projet à soutenir

13 **Réconfort et espérance pour les plus jeunes**

Exégèse

14 **Une bénédiction**

Suisse

16 **Nouvelles de la Société biblique suisse**

Librairie

17 **Actuellement dans nos rayons**

Alliance biblique universelle

18 **La Bible dans 1200 langues d'ici 2038**

La Bible et moi

20 **Reto Beutler**

Impressum « la Bible aujourd'hui », 68^e année, n° 2/2023

Editeur: Société biblique suisse (SBS)
Rue de l'Hôpital 12, case postale, CH-2501 Bienne
Tél. + 41 32 322 38 58
contact@la-bible.ch, www.la-bible.ch

En collaboration avec la
Société biblique autrichienne, A-1070 Vienne

Rédaction Suisse: Benjamin Doberstein, benjamin.doberstein@die-bibel.ch (direction)
Edition allemande: Esther Boder, esther.boder@die-bibel.ch
Edition française: Dolly Clottu-Monod, dolly.dottu@la-bible.ch
Edition italienne: Scribe Biel, Raphael Grunder
Collaborateur permanent: Miklós Nagy

Crédits photos: S'il n'y a pas d'indication, les illustrations ont été aimablement mises à disposition par la Société biblique concernée.
Photo de couverture: ©ABU, Deux Cambodgiennes dans une rizière

Graphisme: The Fundraising Company Fribourg AG

Annexe: Appel de fonds

Impression: Jordi AG, Belp

Parution: Paraît quatre fois par an, Tirage: allemand 9000 ex., français 4500 ex., italien (2× par an): 2000 ex.

ISSN: 1660-9331

Prix: Le prix de l'abonnement (CHF 20.00) sera déduit sur le prochain don.

Changements d'adresses: Merci d'envoyer les changements d'adresses à adressen@die-bibel.ch.

Protection des données: Si vous désirez ne plus recevoir d'informations de notre part, vous pouvez vous opposer à l'utilisation de vos données personnelles par la SBS.

Copyright: Tous droits réservés sur les textes et les images publiés par la SBS. L'utilisation par des tiers d'images et de textes est soumise à l'accord préalable de la SBS et n'est autorisée qu'avec la mention du copyright.

Pages 14–15, 20: La rédaction n'est pas responsable des opinions exprimées dans ces rubriques.



«Il ne cassera pas
le roseau déjà plié,
il n'éteindra pas
la lampe qui faiblit. »

Esaïe 42.3 (NFC)

Plié mais pas cassé

Chères lectrices, chers lecteurs,

Ce verset d'Esaïe 42 m'est venu à l'esprit alors que nous préparions le présent numéro de "la Bible aujourd'hui". En quelques années, le Cambodge fut le champ de bataille de la guerre du Vietnam, puis secoué par une violente guerre civile avant de subir la terreur des Khmers rouges. Ces tragédies ont laissé derrière elles des traumatismes sociaux qui perdurent aujourd'hui. En outre, des injustices ont encore cours en de nombreux endroits.

Mais l'Église chrétienne a elle aussi survécu, bien qu'elle ait été exposée aux plus graves persécutions. En tant que minorité – petite mais respectée – dans ce pays majoritairement bouddhiste, elle remplit sa mission d'ambassadrice de l'amour de Dieu. La Société biblique cambodgienne la soutient de toutes ses forces dans cette tâche, tout en comptant sur l'aide de Dieu.

Dans la compréhension chrétienne, le passage d'Esaïe 42 se réfère à Jésus. Au verset 4, on lit: « Lui-même ne s'éteindra pas et ne se brisera pas, jusqu'à ce qu'il établisse le droit sur la terre. »

Nous souhaitons que la perspective pleine d'espérance qui imprègne les pages de ce numéro rayonnera jusque dans votre quotidien.

Bien à vous,

Benjamin Doberstein

Vos réactions sur ce numéro sont les bienvenues! Envoyez-les par courriel (dolly.clottu@la-bible.ch) ou par poste (Société biblique suisse, rue de l'Hôpital 12, case postale, 2501 Biemme). Merci d'avance!

Se déplacer au Cambodge

Que savez-vous de ce pays asiatique ? Les côtés sombres des époques anciennes et récentes semblent prédominer, mais le Cambodge a aussi d'autres choses à offrir.

Savez-vous que le Cambodge compte six fois plus de kilomètres de voies navigables que de lignes de chemin de fer ? La plupart des voies navigables sont sur le lac Tonle Sap et sur le fleuve Mékong, qui traverse tout le pays du nord au sud. Il est aussi très important pour la culture du riz. Le pays compte également 64 îles répartie au large de la côte. Des gisements de pétrole et de gaz naturel ont été découverts il y a quelques années dans cette région et sont exploités depuis 2021, ce qui soutient l'économie.

Royaume du Cambodge

Le Cambodge est officiellement une monarchie parlementaire depuis 1993. L'actuel roi Norodom Sihamoni est membre de l'exécutif, le Conseil des ministres, dirigé par le Premier ministre. Le roi est toujours élu par le Conseil du trône. Il doit être âgé d'au moins 30 ans et appartenir à la famille royale. Il ne remplit en fait que des fonctions cérémonielles et représentatives, mais symbolise l'unité et la pérennité de la nation cambodgienne.

Histoire

Le pays a une population assez homogène qui a dû s'affirmer pendant plusieurs siècles contre des puissances étrangères, qu'il s'agisse d'États voisins ou de la France, lorsque le Cambodge faisait partie de l'Indochine. La dictature communiste et sanglante des Khmers rouges dans les années 1970 a eu des conséquences qui sont encore visibles aujourd'hui ; notamment la migration forcée de la population des villes vers les campagnes pour y exercer l'agriculture. Le système éducatif en a également énormément souffert. Il existe de nombreux jours de commémoration officiels, comme par exemple la libération de la terreur des Khmers rouges le 7 janvier 1979, la constitution le 24 septembre ou l'indépendance de l'empire colonial français, le 9 novembre 1953.

Trésors cachés

Le pays abrite en plus d'antiques trésors architecturaux, inscrits au patrimoine mondial de l'UNESCO. Il y a par exemple Sambor Prei Kuk, le "Temple dans la forêt luxuriante", à l'est des ruines de l'ancienne ville d'Ishanapura. C'était la capitale du royaume de Chenla, qui a prospéré dans une grande partie de l'Asie du Sud-Est durant les 6^e et 7^e siècles après J.-C. Le temple, qui s'étendait sur 840 hectares, était protégé par des douves connectées à la rivière Stung Sen toute proche, sur laquelle la ville disposait probablement d'un port.

Le tourisme, aujourd'hui secteur économique en plein développement, fait surtout la promotion du temple d'Angkor Wat, situé près de Siem Reap, un peu au nord du lac Tonle Sap.



Voie navigable cambodgienne

Sambor Prei Kuk, le "Temple dans la forêt luxuriante"



Le khmer, plein de lettres pour une langue

La langue khmère dispose d'environ deux fois plus de lettres que notre alphabet latin. C'est probablement la plus riche de toutes les écritures alphabétiques connues. La langue ne possède toutefois pas de grammaire. Les mots sont simplement juxtaposés dans leur forme de base. Un "système" similaire s'applique aux mots-nombres : il existe des termes spécifiques pour les nombres à un chiffre de un à cinq ; à partir de six, ils sont "composés" : cinq-un, cinq-deux, cinq-trois, etc.

Une population jeune

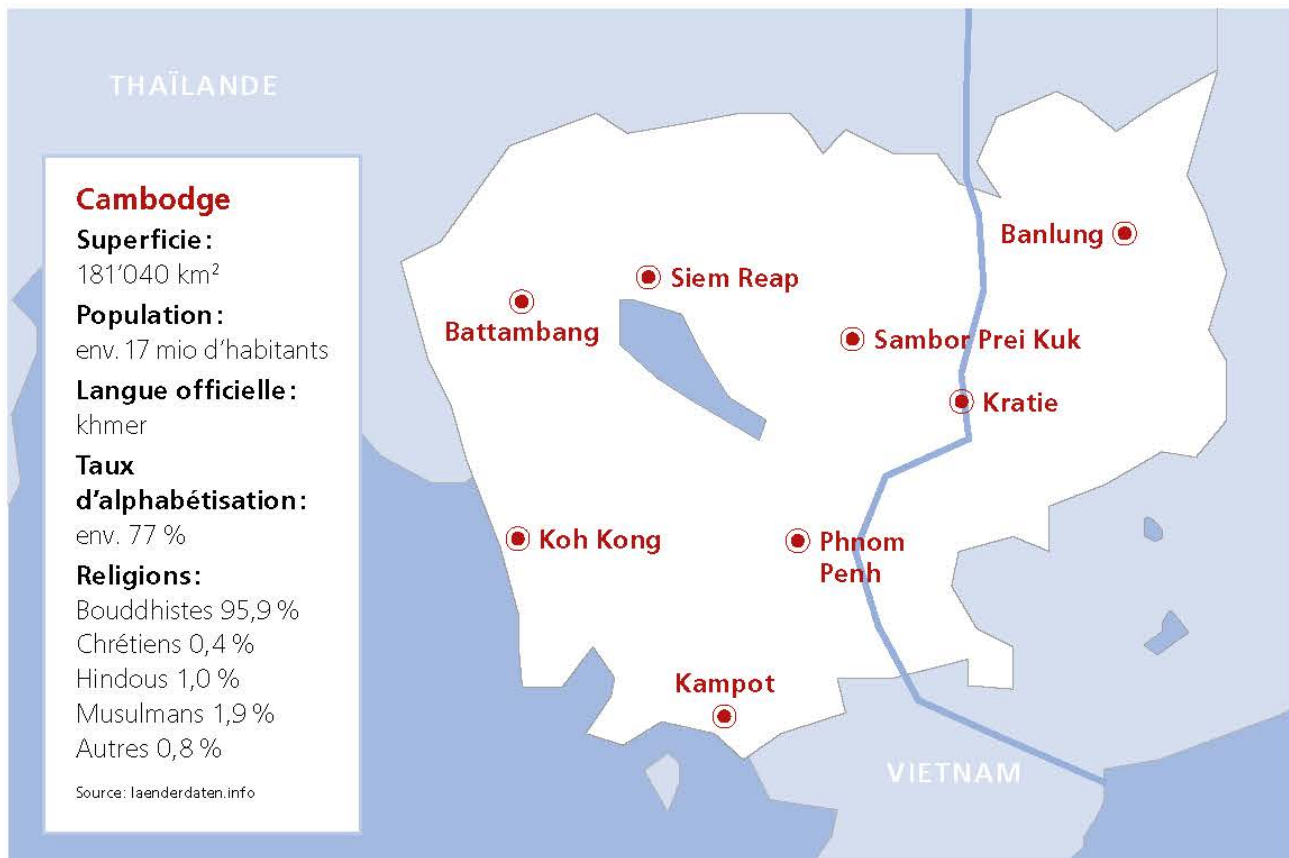
Au Cambodge, bien plus de la moitié des habitants ont moins de 30 ans et beaucoup vivent avec de bas revenus. Environ 20% d'entre eux ne savent ni lire ni écrire. Leur situation est encore aggravée par la corruption que l'administration publique qui ne parvient pas à éradiquer. Il est dès lors compréhensible que la Société biblique du Cambodge porte une attention particulière aux programmes destinés aux enfants et aux personnes défavorisées. Et elle n'est pas la seule : des organisations à but

non lucratif d'autres pays se démènent aussi en faveur des Cambodgiens. Parmi toutes les œuvres de renommée internationale, nous citerons le violoncelliste, clown et médecin suisse Beat Richner, qui, avec l'aide de son confrère Peter Studer, a fondé cinq hôpitaux pour enfants, et a veillé à leur pérennité.

Rédaction : Esther Boder



Détail du temple Sambor Prei Kuk



Le ministère biblique au Cambodge

Pasteur originaire du Cambodge, Arun Sok Nhep fut un des traducteurs de la Bible en khmer publiée en 1998. Il travaille depuis plus de vingt ans pour l'Alliance biblique universelle (ABU) en Asie-Pacifique. Il nous présente ici l'histoire mouvementée de la Société biblique cambodgienne (SBC), dont il fut secrétaire général.

Il y a quelques années, l'évocation du Cambodge faisait immédiatement penser au génocide perpétré par les Khmer rouges, des ultra-communistes. Devant tant de souffrance, le monde a craint que le Cambodge cesse d'exister en tant que nation. Cependant, comme dans son histoire lointaine, le pays s'en est sorti une fois encore. Mais à quel prix ! Traumatismes, violence, pauvreté, analphabétisme... les conséquences furent innombrables et dramatiques.

Mais dans toute cette tragédie humaine, une petite société a travaillé dans l'ombre, pour apporter guérison et espérance au peuple khmer : la Société Biblique du Cambodge (SBC). Depuis ses débuts, elle a rencontré de nombreuses difficultés, et a dû interrompre ses activités durant une période de presque vingt ans.

Les pionniers

L'œuvre biblique au Cambodge a commencé en 1892, avec l'arrivée d'un agent de la Société biblique britannique et étrangère (BFBS). Les débuts furent difficiles, dans ce pays où il n'y avait presque aucun chrétien. À cette époque le Royaume du Cambodge appartenait à l'Indochine française, et certains fonctionnaires français en poste dans ce pays à majorité bouddhiste ne voyaient pas le travail biblique d'un très bon œil. Mais les pionniers ne baissèrent pas les bras. La première tâche fut de traduire la Bible. L'Évangile selon Saint Luc, le tout premier texte biblique en langue khmère (ou en cambodgien), fut publié en 1899.

« *Le pays s'en est sorti une fois encore.* »

Des laïcs locaux recevant des instructions pour l'usage des bibles audios.





La succursale de la Société biblique cambodgienne à Siem Reap.

En 1923, les premiers missionnaires protestants de la *Christian & Missionary Alliance* (Alliance chrétienne & missionnaire) débarquèrent des États-Unis et commencèrent l'œuvre d'évangélisation. Fruits de leurs efforts, deux communautés chrétiennes évangéliques furent établies, respectivement dans la capitale et dans l'ouest du pays.

L'histoire de la traduction de la Bible en khmer

Une équipe de traducteurs, avec à sa tête le missionnaire Arthur Hammond, commença la traduction de la Bible en khmer sous l'égide de la BFBS (qui donnera naissance plus tard à la Société biblique d'Indochine). L'équipe fut confrontée à de nombreux obstacles – notamment la 2^e guerre mondiale et le passage à un nouveau système de l'écriture khmère – qui retardèrent la publication. C'est après vingt ans de travail que la première ébauche vit le jour.

Finalement, la jeune Église cambodgienne reçut sa première bible en khmer en 1954, un précieux outil qui contribua grandement à l'implantation de l'Église évangélique au Cambodge.

Quelques années plus tard, alors que l'Église en était encore à ses débuts, ses pasteurs demandèrent

une nouvelle traduction, plus facile à lire pour tous les Cambodgiens, majoritairement bouddhistes. C'est ainsi qu'en 1968, l'Alliance Biblique Universelle donna son feu vert pour la traduction d'une nouvelle bible en khmer courant. Après sept ans de travail, l'équipe interconfessionnelle de traduction finalisait la première ébauche du Nouveau Testament.

Malheureusement, l'arrivée au pouvoir des Khmers rouges en 1975 a tout changé. Plus d'1,7 million de Cambodgiens sont morts, soit dans des massacres soit d'inanition. Le bureau de la Société biblique du Cambodge cessa ses activités, et le travail de traduction fut interrompu. La plupart des membres du comité de traduction sont décédés, et tous les manuscrits du Nouveau Testament furent détruits, sauf les chapitres 1 à 5 de l'Évangile de Matthieu.

Dix ans plus tard, la Société biblique française décida de former une nouvelle équipe de quatre traducteurs. Comme à l'époque je vivais à Paris, j'en fus le traducteur principal et coordinateur du projet. L'équipe finalisa le Nouveau Testament en 1992, année où le Cambodge rouvrit ses frontières.

En 1993 le nouveau gouvernement autorisa la Société biblique du Cambodge à reprendre ses activités. Le Nouveau Testament fut publié la même

année. J'ai pu retourner à Phnom Penh pour travailler sur l'Ancien Testament avec une nouvelle équipe sur place.

« Le programme d'alphabétisation est basé sur le texte biblique. »

Après une longue attente, la « Bible en khmer courant » fut lancée en 1998. Une nouvelle édition, avec quelques révisions mineures, fut publiée en 2005 sous le nom de « Bible en khmer standard ». C'est la version officielle dans la plupart des Églises évangéliques.

La Bible et la reconstruction de la nation

Pendant plusieurs décennies, la guerre civile et le régime communiste des Khmers rouges ont plongé le Cambodge dans une des périodes les plus sombres de son histoire. Presque tout le pays était

en ruines, de même que le système scolaire. Résultat : l'analphabétisme est un des problèmes auxquels le Cambodge est confronté, surtout dans le milieu rural et parmi les plus démunis.

C'est pour cette raison que l'alphabétisation fut une des activités prioritaires de la SBC ces vingt dernières années. À travers son programme basé sur le texte biblique, elle entend offrir aux plus vulnérables non seulement la possibilité d'apprendre à lire, mais aussi l'occasion de découvrir la Parole de Dieu.

Les jeunes Cambodgiens rencontrent de nombreux problèmes dans la nouvelle société khmère, où la justice et la morale ont perdu leur valeur. Comme des brebis sans berger, ils ne trouvent pas leur place dans la société. Pour les aider et répondre à leurs besoins, la SBC a investi beaucoup de temps et de ressources pour publier et distribuer des Écritures à leur intention. Chaque année la SBC, avec la participation des Églises locales, offre gratuitement aux jeunes et aux enfants des nouveaux testaments et des portions de textes bibliques.

Nous croyons que la Bible apporte la connaissance de Dieu, mais elle est aussi un guide pour tous les peuples, y compris le peuple khmer.

« Ta parole est une lampe devant mes pas, une lumière qui éclaire mon sentier. » Psaume 119.105 (NFC)

La Société biblique cambodgienne visite des écoles dans tout le pays.



Société biblique cambodgienne

Arun Sok Nhep

responsable des relations entre les membres de l'ABU en Asie et coordinateur des projets de traduction en Asie-Pacifique

Parole vivante pour tous

Un projet de longue date de la Société biblique du Cambodge apporte de l'espoir dans les endroits les plus reculés du pays.

Au Cambodge, l'économie se développe de manière très irrégulière ; la plupart des améliorations ont eu lieu dans les grands centres urbains comme Phnom Penh et Siem Reap. Cependant, 80 % des Cambodgiennes et Cambodgiens vivent encore à la campagne, et, pour la plupart en-dessous du seuil de pauvreté selon l'ONU. La corruption omniprésente et les injustices sociales ont pour effet que la richesse du pays se concentre dans les mains de quelques privilégiés, tandis que d'innombrables personnes doivent lutter pour survivre.

Les chrétiens sont toujours plus nombreux et le travail de la Société biblique du Cambodge (SBC) consiste à faire connaître la Bible et à la diffuser. Cette tâche lui tient particulièrement à cœur, surtout là où personne ne peut s'offrir une bible. Car une grande partie de la population cambodgienne n'a pas les moyens d'acheter une bible, surtout dans les régions rurales. C'est pourquoi la SBC

s'efforce d'apporter des éditions bibliques fortement subventionnées, voire gratuites, jusque dans les villages les plus reculés. Elle dispose à cet effet de matériel pour les enfants, leurs parents, ainsi que pour les Églises en milieu rural.

Ce projet de la SBC est en cours depuis six ans déjà et doit durer jusqu'en 2027. La lecture et l'étude de la Bible influencent les chrétiens et leurs communautés. Tous y puisent la force de changer et l'espoir d'un avenir meilleur.

Dans son dernier rapport, la SBC écrit qu'en 2022, elle a distribué 650 bibles, 500 nouveaux testaments, 150 évangiles de Matthieu, de Luc et de Jean, 300 livres des psaumes avec les proverbes ainsi que 10 livres d'Esther. Pour 2023, il est prévu de doubler ces quantités.

Source : Alliance biblique universelle

Certaines minorités ethniques ne sont accessibles qu'à pied.



La Société biblique se rend également dans les prisons.



B-I-B-L-E – Un mot à épeler

A quoi sert-il de traduire la Bible, de la publier et de la distribuer si elle ne peut être lue ?

Pour résoudre ce problème, la Société biblique du Cambodge (SBC) s'est associée à de nombreuses paroisses et communautés locales. Ainsi, environ 500 cours d'alphabétisation peuvent être proposés chaque année à des chrétiens défavorisés – mais aussi à des non-chrétiens – qui ne savent ni lire ni écrire.

La formation au Cambodge est lacunaire dans pratiquement tous les domaines. L'un des plus grands problèmes est que le gouvernement n'accorde pas assez de moyens à l'éducation. Les salaires des enseignants sont bas, de sorte que la plupart doivent exercer d'autres emplois à côté. Ils n'ont donc pas assez de temps pour bien préparer les cours et élaborer les programmes. Bien que la loi cambodgienne prévoit que l'éducation soit

ouverte à tous les habitants jusqu'à la neuvième année scolaire, environ 16 % des hommes et jusqu'à 30 % des femmes restent analphabètes. Chez les jeunes, ils sont environ 10 %.

Génération sacrifiées

Ces chiffres sont encore plus élevés dans les zones rurales isolées. Les personnes touchées ont honte, elles sont exploitées et n'ont aucun moyen de sortir de la pauvreté. En outre, dans les zones agricoles, les écoles sont souvent éloignées, voire inaccessibles. Les parents attendent de leurs enfants qu'ils travaillent dans les champs pour assurer la subsistance de la famille. Pour beaucoup, envoyer un enfant à l'école est un luxe qu'ils ne peuvent pas se permettre.

Dans les cours d'alphabétisation, les enfants apprennent à lire en écoutant.





Le programme d'alphabétisation de la Société biblique cambodgienne est offert dans certaines écoles.

Tant les enfants que les adultes analphabètes sont vulnérables, souvent soumis à l'influence néfaste de personnes corrompues. Mais ceux qui ont participé à un cours d'alphabétisation ont appris à écouter, et à lire un journal, un magazine, des brochures ou des annonces – tout cela peut les aider à trouver un emploi et à ne pas être victimes d'escroquerie, de trafic ni d'abus.

L'union fait la force

La SBC, en collaboration avec des Églises locales, se rend dans des régions reculées avec son programme d'alphabétisation pour donner aux plus démunis les moyens de lire eux-mêmes la Bible et de transmettre leur foi. Dans certains cas, des écoles proposent même ces cours dans le cadre de leur programme bénévole.

Le programme d'alphabétisation prévoit l'apprentissage par l'écoute. La SBC met à disposition le matériel d'enseignement et la formation des enseignants. La réalisation et la qualité des cours incombent aux autorités locales et aux Églises. Dès le début, la SBC a pu compter sur leur collaboration et leur soutien. Le programme fonctionne déjà depuis une bonne dizaine d'années et les échos sont bons ; le matériel est constamment adapté aux souhaits des utilisateurs.

Les cours suivants ont été planifiés pour l'année 2023 :

De décembre à mars

Niveau 1: 250 cours

Niveau 2: 100 cours

D'avril à juillet

Niveau 1: 250 cours

Niveau 2: 100 cours

D'août à novembre

Niveau 1: 250 cours

Niveau 2: 50 cours

En outre, 15 ateliers sont prévus :

5 en janvier, 5 en mai et 5 en septembre.

Enfin, dix cérémonies de clôture seront organisées, lors desquelles les participants recevront un diplôme, ainsi qu'un nouveau testament de la SBC, pierre angulaire d'une nouvelle étape de leur vie.

« Car les choses qui ont été écrites d'avance l'ont été pour notre instruction, afin que, par la patience et la consolation des Écritures, nous possédions l'espérance. » Romains 15.4 (NFC)

Deux enfants cambodgiens s'expriment sur les cours d'alphabétisation :



Pich Sina (9 ans) explique ce qu'il a appris sur la Bible :

« Dieu a créé Adam et Eve et tous les animaux, les poissons, les animaux de la jungle, les oiseaux, – et moi ! Parce que Dieu nous aime, nous pouvons nous aimer les uns les autres. »

Sa maman ajoute :

« Depuis qu'il vient ici, Pich sait beaucoup mieux épeler. Après le cours, il nous fait la lecture à moi et à mon mari. Je sais lire, mais malheureusement pas écrire. J'aimerais bien apprendre, mais j'ai trop de choses à faire. Quand j'étais petite, il n'y avait pas d'école ici. »



Srey Heak (13 ans) :

« Je suis en troisième année et je ne sais pas encore lire. A l'école publique, les élèves sont tellement nombreux dans ma classe et il y a tellement de bruit que je ne peux pas me concentrer. Ils me dérangent quand j'essaie d'apprendre. Mes parents m'ont laissé chez mes grands-parents, c'est pourquoi j'ai commencé l'école plus tard. »

De vous à nous...

... il y a deux sujets que nous tenons à partager avec vous : notre trimestriel changera de look, et nous lisons toujours avec beaucoup d'intérêt vos réactions concernant notre journal.

Plus favorable à l'environnement

La rédaction a décidé de rendre "la Bible aujourd'hui" plus durable. Mais pour que sa lecture reste agréable, il y a beaucoup de questions à régler.

Lors d'une interview publiée dans le numéro précédent, notre imprimeur, Gabriel Jordi, a expliqué à quoi pourrait ressembler "la Bible aujourd'hui" à l'avenir. Seulement, c'est plus vite dit que fait – le diable se cache souvent dans les détails. Nous y travaillons, mais il faudra encore un peu de temps pour laisser mûrir ce changement... Plus d'informations dans le prochain numéro.

Courrier des lecteurs

Au bas de la page trois de chaque numéro de "la Bible aujourd'hui", nous invitons notre lectorat à réagir sur le contenu du journal. Il n'est pas fréquent que notre souhait soit exaucé. Mais cela arrive et nous remercions ces personnes du fond du cœur.

Et justement, le numéro précédent a suscité plusieurs questions et réactions critiques, en lien avec l'article « Qu'est-ce que la Bible pour vous ? » de la théologienne féministe Joan Charras Sancho publié sur la page 20.

Pour cette rubrique, nous essayons de faire appel à des personnalités aussi diverses que possible, prêtes à révéler à nos lecteurs ce que la Bible signifie pour elles personnellement. Il s'agit toujours de leur point de vue, qui ne correspond pas forcément à celui de notre rédaction. Cette rubrique nous permet de montrer à quel point la Bible peut être lue et comprise de différentes manières. C'est justement là que réside la particularité de ce livre : il permet à des personnes dont les origines et le vécu sont très différents de rencontrer Dieu. En fin de compte, la forme que prendra cette rencontre est entre les mains de Dieu. Dans tous les cas, nous sommes heureux de voir que cette rubrique incite aussi à réfléchir sur sa propre foi.

Réconfort et espérance pour les plus jeunes

Vivre l'injustice, la violence et la pauvreté peut s'étendre comme un filet sur les habitants d'un pays. Et l'effet est particulièrement négatif sur les enfants et les jeunes qui grandissent dans de telles circonstances.

Le Cambodge en est un triste exemple. La lenteur du travail de mémoire sur la terreur, les générations brisées des parents et des grands-parents, le manque d'éducation, la pauvreté structurelle – tout cela pèse encore aujourd'hui sur le quotidien de nombreux enfants et adolescents. Ils manquent de soutien de la part de leurs parents et n'ont aucune perspective d'avenir. Un cercle vicieux fait de privation, de sentiment d'infériorité et de résignation paralyse de nombreux jeunes et les emprisonne dans les structures existantes.

C'est là que le message biblique peut apporter de nouvelles perspectives : la conviction que chaque être humain est une image précieuse de Dieu, que

Dieu aime chaque personne et la considère comme précieuse, peut ouvrir des expériences entièrement nouvelles pour les enfants et les jeunes. La grâce et le pardon peuvent être des étapes importantes pour se défaire du passé et se concentrer sur le présent. Agir par amour du prochain peut aider à surmonter le centrage sur soi et à devenir actif.

C'est ainsi que la Bible devient une source de changement pour les enfants et les jeunes, surtout dans des situations aussi oppressantes qu'au Cambodge, et un nouveau départ vers une vie meilleure.

 www.la-bible.ch/projets

Grâce à vos dons, des enfants vivant dans des pays pauvres et dans des situations précaires peuvent également disposer d'une bible adaptée à leurs besoins.



Versez 30 francs

et 5 familles déplacées en Ukraine recevront chacune une bible pour enfants.



Versez 75 francs

et 10 enfants de familles démunies en Namibie recevront chacun une bible pour enfants.



Versez 120 francs

et 30 enfants au Cambodge recevront chacun un nouveau testament.

Pour verser vos dons :

IBAN Poste: CH98 0900 0000 8000 0064 4 ou IBAN BCBE: CH90 0079 0016 8519 6100 6

Une bénédiction

Raphael Grunder, le nouveau chargé de communication de la Société biblique suisse, se penche sur la bénédiction que Jacob a usurpée à son frère Ésaü, avec l'aide de leur mère Rebecca.

« Que Dieu te donne la rosée qui tombe des cieux, les riches produits de la terre, du blé et du vin en abondance. »

Genèse 27.28 (NFC)

Quelle belle parole! C'est le verset du mois de juin de « Perles 2023 », notre plan de lecture de la Bible.

La rosée représente la pluie et l'eau nécessaires à la croissance, les riches produits de la terre la fertilité des champs, et le vin peut signifier la vie et le plaisir.

Mais ai-je droit à cette bénédiction ?

Une bénédiction particulière

Lorsque Isaac, devenu aveugle, voit ses forces diminuer, il invite son fils préféré Esaü – le chasseur qui cuisine si bien le gibier qu'il apprécie tant – au rituel de la bénédiction des mourants. Mais Rebecca, la femme d'Isaac, préfère Jacob le casanier et élabore un plan astucieux pour qu'Isaac bénisse Jacob. Cette bénédiction a un caractère unique, voire sacramentel, et peut être prononcée une seule fois, contrairement aux autres bénédiction.

Il est compréhensible qu'Ésaü demande alors: «N'as-tu qu'une seule bénédiction? Bénis-moi aussi, mon père!». Il pose la question, mais sans vraiment attendre de réponse, car il commence à pleurer. Ce

qu'Isaac lui répond n'est pas vraiment une consolation pour lui. La fin de la promesse est au moins une lueur d'espoir pour Ésaü, mais dans l'ensemble, ce que lui dit son père ressemble plus à une malédiction qu'à une bénédiction.

La conséquence

Ésaü est indigné d'avoir été trompé. Il se met en tête de se venger dès que son père sera mort. Il deviendrait ainsi un second Caïn, un fratricide, mais sur l'insistance de Rebecca, Jacob s'en va à Haran chez son oncle Laban. Rebecca pensait qu'il pourrait revenir quelques mois plus tard, mais le destin voudra qu'elle ne voie jamais le retour de son fils bien-aimé.

La bénédiction du premier-né n'est pas seulement une promesse de fertilité et d'abondance, elle a aussi une dimension politique. Elle s'applique à Jacob en tant qu'ancêtre du peuple d'Israël (en Genèse 32.29, le mystérieux lutteur nocturne donne à Jacob le nom d'Israël). Dans la compréhension de la Bible, Israël domine les peuples environnants. Ainsi, Hans Jochen Boecker écrit dans le *Zürcher Bibelkommentar*:

«Il n'y a qu'une seule période de l'histoire du peuple d'Israël où la suprématie d'Israël sur les peuples qui l'entourent a pris la forme décrite ici. C'est l'époque du royaume davidique-salomonien. On peut supposer que notre parole de bénédiction a cette époque en vue et qu'elle date probablement de cette époque.»

La question de savoir si ce grand royaume de David et Salomon a existé historiquement est contestée par des recherches récentes, mais il s'agit d'un récit important dans la Bible. Ésaü représente Édom, une nation présentée comme militaire dans l'Ancien Testament, et qui plus est hostile à son frère Israël (cf. Nombres 20.18).

Récompense pour le tricheur ?

Ce que font Rébecca et son fils est une duperie évidente. Ils trompent le vieil aveugle Isaac. Même si elle est l'instigatrice de ce plan et que Jacob le suit avec certaines réserves, il a lui-même déjà posé ses jalons en achetant le droit d'aînesse à son frère affamé pour un plat de lentilles (Genèse 25.27-34).

Plus tard, lorsque Jacob arrive en fin de vie, il invite tous ses fils et leur accorde à chacun une bénédiction particulière (Genèse 49). Comme s'il voulait ainsi arranger les erreurs de son père et peut-être aussi réparer sa tromperie.

La bénédiction obtenue par ruse s'applique-t-elle aussi à nous ?

Savoir si une bénédiction ou une malédiction a un effet et ce qu'elle provoque est une question de foi à laquelle chacun doit répondre pour lui-même.

Dans la Bible et la tradition chrétienne, la bénédiction obtenue par Jacob s'applique également à ceux qui croient en Jésus. En Jacob, la promesse de bénédiction faite à Abraham (Genèse 12.1-3) a été transmise à Israël, le peuple de Dieu. En Jésus, la promesse a été accomplie (cf. Romains 4; Galates 3.16).

La dimension politique de la bénédiction (Genèse 27.29) prend un autre sens grâce à sa promesse du royaume de Dieu. Ainsi, nous ne sommes pas bénis pour que des nations se prosternent devant nous et que

des peuples nous servent, mais la vie en Jésus Christ est marquée par le service et l'humilité, comme l'exprime par exemple l'hymne de l'épître aux Philippiens (cf. Philippiens 2.5-11).

Ainsi, la rosée du ciel peut aussi être interprétée comme le signe du baptême. Quant aux riches produits de la terre, au blé et au vin en abondance, ils peuvent symboliser la mort et la résurrection de Jésus.



Raphael Grunder

*Théologien et chargé de communication
de la Société biblique suisse*



Nouvelles de la Société biblique suisse

Une Assemblée générale, une conférence et un Dimanche de la Bible –
Bienvenue à tous !

Invitation à l'Assemblée générale du 23 mai 2023

Sur invitation de l'Église évangélique réformée du canton de Fribourg, la Société biblique suisse tiendra son Assemblée générale le 23 mai 2023 à Montilier, près de Morat. La partie statutaire débutera à 10h00. L'après-midi sera consacrée au destin des réfugiés huguenots et vaudois du Piémont qui, à la fin du 17^e siècle, ont tenté de rejoindre l'Allemagne en traversant la Suisse d'alors. L'ethnologue Florian Hitz nous présentera le sentier *Sur les pas des Huguenots et des Vaudois du Piémont*, un itinéraire pédestre culturel de près de 1800 kilomètres qui relie le Midi de la France à la Hesse allemande. Toutes les personnes intéressées sont les bienvenues.

« Préhistoire ? »

Tel est le titre de la troisième conférence de notre cycle « Plus que des poussières d'étoiles ? ». Que nous révèle la Bible sur l'évolution de l'homme ?

Elle aura lieu le mercredi 24 mai 2023, à 19h00, dans l'auditoire S 003 du bâtiment UniS de l'Université



de Berne. Le professeur Carel van Schaik (anthropologue) et Kai Michel (historien) introduiront le sujet par une conférence. Konrad Schmid (sciences de l'Ancien Testament) de la Faculté de théologie de l'Université de Zurich se joindra à la discussion animée par Olivia Röllin, journaliste à la télévision suisse alémanique.

Lors de la deuxième soirée, le 23 février dernier à Zurich, un public nombreux et intéressé s'est laissé entraîner dans l'espace par la chercheuse spatiale de l'Université de Berne, Kathrin Altwegg, à la recherche de traces de vie possible sur d'autres planètes. Andreas Losch, théologien de la SBS, a complété la soirée par un bref exposé sur l'aspect chrétien de cette recherche.



Vous trouverez plus d'informations, ainsi que les vidéos des conférences (sous-titrées en français), sur www.la-bible.ch/plus-que-des-poussieres-detoiles

Dimanche de la Bible 2023

Notre théologien Andreas Losch et Winfried Bader du pendant alémanique de l'Association biblique catholique suisse travaillent à nouveau ensemble à la préparation du Dimanche de la Bible 2023 ou Dimanche de la Parole de Dieu 2024. Pour ces deux théologiens, il est important que le matériel mis à disposition soit le plus proche possible de la pratique. Cette année, ils ont choisi comme thème les versets Romains 12.1-8. Ils correspondent au texte de la péricope réformée du 27 août, date du Dimanche de la Bible dans la région des Eglises réformées Berne Jura Soleure.

Pour les pasteurs qui suivent l'ordre des péricopes réformé, le matériel sera prêt en temps voulu. L'année prochaine, le thème sera celui choisi pour le Dimanche de la Parole de Dieu 2024.

Actuellement dans nos rayons

Sous réserve de modification de prix

Notre
librairie vous
recommande



Vous êtes la lumière du monde

Carnet de notes ligné, agrémenté de 26 versets bibliques au fil des pages. L'outil essentiel pour saisir réflexions, pensées, prières et méditations. À emporter partout !

Présentation : Carnet spirituel, reliure cartonnée, fermeture élastique
11,3 x 17,5 cm, 96 pages, ISBN : 9782853008815, CHF 7.90

Deux autres couvertures disponibles, chacune au prix de CHF 7.90, contenu identique :

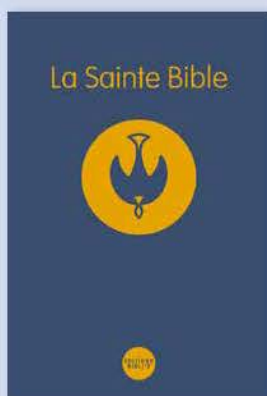
Votre force est dans le calme et la confiance, ISBN : 9782853007146
Faites tout avec amour, ISBN : 9782853007191



Il tient le monde entier dans ses mains

« TAPE dans tes mains, DANSE et CHANTE à la découverte du merveilleux MONDE que DIEU a créé dans cet amusant livre à trous. » Voici l'invitation lancée aux tout-petits. Ce charmant album cartonné s'inspire du chant bien connu "Il tient le monde dans ses mains". Des planètes qui tournent aux requins les plus rapides en passant par les éléphants qui piétinent, les plus petits auront plaisir à interagir avec ce livre, à chanter et à danser au fil des pages. Le format "livre à trous" offre de multiples possibilités d'exploration aux petites mains et aux petits yeux. Une façon originale et ludique de découvrir le monde que Dieu a créé !

Présentation : Album cartonné – Reliure cartonnée
20,3 x 20,3 cm, 10 pages
ISBN : 9782375590324, CHF 12.10



Colombe – Second révisée (1978)

Voici la nouvelle édition standard à notes intégrales de la Sainte Bible dite "à la Colombe" (Second révisée 1978). Cette bible est dans la tradition de la Second 1910. Publiée en 1978, cette traduction utilise un vocabulaire modernisé et un style fluide. Il s'agit d'une version adaptée à des personnes ayant un très bon niveau de français et qui sont familières de l'univers biblique. La spécificité de la "Colombe" est qu'elle permet de savoir exactement ce qu'il y a dans le texte original. Sans connaître les langues bibliques. Le lecteur peut ainsi se faire une idée de leur génie propre, avec leur vocabulaire, leur structure, leurs répétitions, leurs formulations concrètes qui sont parfois surprenantes.

Présentation : Nouvelle mise en page plus lisible, notes mises à jour, reliure brochée, couverture bleu souple
15 x 22 cm, 1392 pages, ISBN : 9782853008754, CHF 22.20

Commande

la Bible
Librairie
Société biblique suisse

Rue de l'Hôpital 12, Case postale, 2501 Bienne
Tél. 032 327 20 20
www.bible-shop.ch

Commandes par courriel : vente@la-bible.ch
avec la mention « la Bible aujourd'hui ». Merci.

Titre _____

Quantité _____ Prix _____

Prénom / Nom _____

Client N° _____ Paroisse _____

Rue/N° / NPA / Localité _____

Tél. _____ Courriel _____

La Bible dans 1200 langues d'ici 2038

L'objectif de l'Alliance biblique universelle (ABU) d'arriver à 1200 traductions complètes de la Bible dans 15 ans est ambitieux. Ses statistiques de l'année 2022 montrent qu'elle est sur la bonne voie, grâce à votre soutien.

Selon les chiffres actualisés de l'ABU, 723 millions de personnes supplémentaires ont désormais accès à une bible ou au moins à une partie de celle-ci, dans 81 langues. C'est quatre millions de plus qu'en 2021, alors qu'il s'agissait de la troisième année consécutive marquée par des troubles internationaux.

« La traduction de la Bible est au cœur de l'histoire unique de l'ABU. Nos équipes de traduction sont au premier plan de notre mission, car elles s'efforcent de libérer le pouvoir de transformation de la Parole de Dieu pour leurs communautés. Il s'agit d'une tâche laborieuse qui exige un engagement et un dévouement soutenus – un véritable "travail d'amour". Que les paroles de Paul aux Corinthiens encouragent chacun de nos collègues traducteurs à "rester fermes et inébranlables" », commente Dirk Gevers, le secrétaire général de l'ABU.

Des primo-traductions pour des millions de personnes

En 2022, 100 millions de personnes ont reçu leur première traduction de textes bibliques. Parmi les 57 primo-traductions publiées récemment par les Sociétés bibliques, quatorze étaient des bibles complètes. Cinq communautés sur trois continents ont pu célébrer le premier nouveau testament dans leur langue – une en Amérique latine, une en Afrique et trois en Asie. Près de 13 millions de personnes ont reçu une primo-traduction de la Bible entière dans la langue de leur cœur. Parmi elles cinq millions d'Éthiopiens parlant l'arsi oromo, et 6000 Indonésiens locuteurs du taghulandang (dialecte sangir). Des parties des Écritures – certaines publiées pour la première fois dans une langue, d'autres étant la suite de textes déjà publiés – sont désormais disponibles dans 38 autres langues à travers le monde, y compris l'égyptien courant, parlé par

77 millions de personnes, et le lule saami, parlé par 2000 personnes en Suède et en Norvège.

Grâce aux efforts des Sociétés bibliques et autres agences de traduction biblique, la Bible complète est disponible en 733 langues, pour 5,9 milliards de personnes (début 2023). Plus de 70% de ces traductions sont l'oeuvre de l'ABU et ses Sociétés bibliques. Le Nouveau Testament est disponible dans 1622 langues au total et 1255 langues disposent de parties de la Bible. Globalement, 7,2 milliards de personnes ont au moins une partie de la Bible dans leur langue maternelle. Un total de 3776 langues – plus de la moitié des langues du monde – qui sont utilisées par 201 millions de personnes ne disposent toujours pas du moindre texte biblique. 1,5 milliard de personnes attendent encore la Bible en entier.



Des éditions en braille dans deux nouvelles langues

Des bibles audio existent déjà dans de nombreuses langues. Mais bien des personnes malvoyantes préfèrent la lecture en braille, qui leur permet d'accéder plus profondément au texte. En outre, elle est moins dépendante de la technique. Malheureusement, la Bible entière en braille est disponible dans moins de 10% des 733 langues.

Bibles en langue des signes

Jusqu'à présent, il n'existe des textes bibliques isolés que dans 60 des 400 langues des signes ; la Bible entière n'est disponible que dans une seule d'entre elles. L'année dernière, les Sociétés bibliques ont intégré de nouvelles histoires de la Bible dans vingt langues.

Début 2023, la Bibliothèque biblique numérique* contenait 3217 textes dans 1968 langues parlées par 6,1 milliards de personnes. Elle comptait 1362 bibles complètes; plus de 63 % d'entre elles ont été mises à disposition par des Sociétés bibliques. Cette bibliothèque stocke également près de 1638 textes audio dans les langues de 5,9 milliards de personnes et 25 traductions en langue des signes pour un public potentiel de 2,4 millions de personnes. Les fichiers braille de cette bibliothèque permettent aux Sociétés bibliques de produire rapidement de nouvelles éditions pour les personnes vivant avec un handicap visuel.

Des bibles d'étude pour une meilleure compréhension

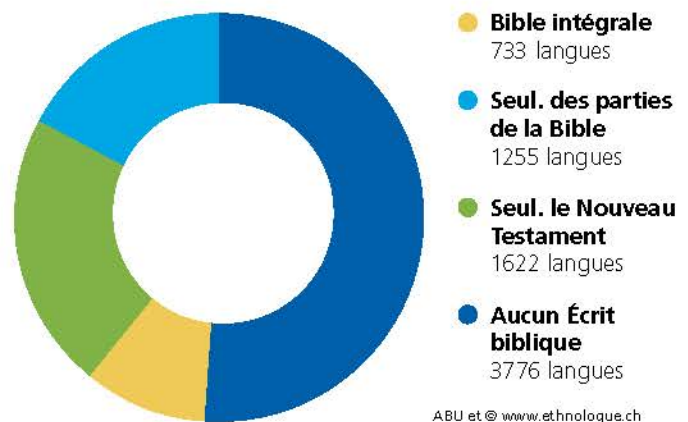
De nouvelles bibles d'étude ont été publiées en huit langues, pour 451 millions de personnes en Europe (écossais, slovène, portugais), en Amérique du Sud (quechua) et en Asie (bengali, gujarati, thaï et vietnamien). Nous remercions tous ceux qui, par leurs dons, nous ont aidés à atteindre ce bilan.

Source: Alliance biblique universelle
Rédaction: Esther Boder

Disponibilité des Écritures dans les langues du monde (État: janvier 2023)



Traductions des Écritures dans les langues du monde (État: janvier 2023)



Merci infiniment!



*En
rétrospective:
la Bible
aujourd'hui
1/2023*

Dans le numéro 1/2023, vous avez découvert le travail de traduction et les activités de la Société biblique en Namibie.

Un grand merci pour votre générosité!

L'amour du prochain



*En
perspective:
la Bible
aujourd'hui
3/2023*

Vaste sujet!



La réponse de

Reto Beutler

qui fut pasteur réformé pendant 21 ans dans le canton de Berne. Actuellement, il travaille comme aumônier au Centre hospitalier de Bienne et comme directeur du service Beratung Leben und Sterben (Conseil Vie et Mort) des Églises réformées BEJUSO.

Qu'est-ce que la Bible pour vous ?

Un trésor d'innombrables images, d'histoires et de drames, de sagesse de vie, de contradictions et de sources de force, auquel je peux recourir dans ma vie et dans mon travail.

Parfois, il faut une référence directe, que ce soit sous forme de récit ou de lecture littérale. Mais la plupart du temps, c'est le trésor intériorisé qui agit par ma présence, mon écoute et ce que je dis.

Je cite Leonard Cohen : « There's a crack in everything. That's how the light gets in » (il y a une fissure dans tout. C'est ainsi que la lumière peut faire irruption.) Les fissures, les crevasses, les plaies ouvertes, les ruptures et les bouleversements... tout cela fait partie de notre vie. En tant qu'aumônier, j'ai une belle mission. Je peux accompagner des personnes qui portent une blessure avec ou en elles. C'est précisément dans la présence, l'écoute et la résistance à la difficulté, dans les blessures et les déchirures de notre vie, qu'on peut percevoir, reconnaître, ou trouver la "lumière", et qu'elle peut soudain "faire irruption".

L'histoire du bon Samaritain est pour moi – fondamentalement dans ma vie et explicitement dans mon travail d'aumônier – une parole silencieuse, qui sommeille dans ma boîte à trésors personnelle. C'est-à-dire entrer sans regard dogmatique, censurant, partial, dans une rencontre où nous pouvons tous deux être proches l'un de l'autre – dans la présence, l'écoute, le partage, la communication, et revenir à l'action, transmettre et/ou aller plus loin.

Vivre soi-même dans les histoires de la Bible, ici et maintenant, les expérimenter, les endurer, les interpréter, essayer de les comprendre et toujours s'étonner – voilà ce qu'est la Bible pour moi.

la Bible aujourd'hui

2 | 2023

Le journal de la
Société Biblique de France



Projet
de traduction
p. 45

Histoire
biblique au
Cambodge
p. 6

Cambodge

Jusque dans les régions isolées